

**СПОРАЗУМЕНИЕ****между Европейския съюз и Обединените арабски емирства за премахване на визите за краткосрочно пребиваване**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-долу „Съюзът“ или „ЕС“, и

ОБЕДИНЕНИТЕ АРАБСКИ ЕМИРСТВА, наричани по-долу „ОАЕ“,

наричани заедно по-долу „договарящите страни“,

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите страни и като желаят да улеснят пътуванията чрез осигуряване на безвизово влизане и кратък престой за своите граждани,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕС) № 509/2014 на Европейския парламент и Съвета от 15 май 2014 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване<sup>(1)</sup>, чрез — *inter alia* — прехвърляне на 19 трети държави, включително ОАЕ, в списъка с трети държави, чиито граждани са освободени от изискването за виза за краткосрочно пребиваване в държавите членки,

КАТО ОТЧИТАТ, че в член 1 от Регламент (ЕС) № 509/2014 се предвижда, че за тези 19 държави освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което се сключва със Съюза,

КАТО ЖЕЛАЯТ да защитят принципа на равно третиране на всички граждани на ЕС,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своя кратък престой, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните правила на правото на Съюза и националното право на държавите членки, както и националното право на ОАЕ във връзка със задължението за притежаване на виза или освобождаването от изискването за виза и във връзка с достъпа до трудово заетост,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие и Протокола относно достиженията на правото от Шенген, включени в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат по отношение на Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

**Член 1****Цел**

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Съюза и за гражданите на ОАЕ, когато пътуват до територията на другата договаряща страна за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

**Член 2****Определения**

За целите на настоящото споразумение:

- а) „държава членка“ означава всяка държава-членка на Съюза, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия,
- б) „гражданин на Съюза“ означава гражданин на държава членка съгласно определението в буква а),
- в) „гражданин на Обединените арабски емирства“ означава лице, притежаващо гражданство на ОАЕ,
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

<sup>(1)</sup> OBL 149, 20.5.2014 г., стр. 67.

## Член 3

**Приложно поле**

1. Гражданите на Съюза, които притежават валиден обикновен, дипломатически, служебен, официален или специален паспорт, издаден от държава членка, могат да влизат и остават без виза на територията на ОАЕ за периода на престой, определен в член 4, параграф 1 от настоящото споразумение.

Гражданите на ОАЕ, които притежават валиден обикновен, дипломатически, служебен, официален или специален паспорт, издаден от ОАЕ, могат да влизат и остават без виза на територията на държавите членки за периода на престой, определен в член 4, параграф 2 от настоящото споразумение.

2. Параграф 1 не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за виза за гражданите на ОАЕ или да го отмени в съответствие с член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001 на Съвета <sup>(1)</sup>.

За тази категория лица ОАЕ може да реши да наложи изискването за виза или да премахне визите за гражданите на всяка държава членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Премахването на визите, предвидено с настоящото споразумение, се прилага, без да се засяга правото на договарящите страни във връзка с условията за влизане и кратък престой. Държавите членки и ОАЕ си запазват правото да откажат влизане и кратък престой на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

4. Премахването на визите се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на гранично-пропускателните пунктове на договарящите страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от правото на Съюза, националното право на държавите членки и националното право на ОАЕ.

## Член 4

**Продължителност на престоя**

1. Гражданите на Съюза могат да остават на територията на ОАЕ за максимален срок от 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

2. Гражданите на ОАЕ могат да останат на територията на държавите членки, прилагащи изцяло достиженията на правото от Шенген, за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни. Този период се изчислява независимо от всякакъв престой в държава членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на ОАЕ могат да останат за период до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни на територията на всяка от държавите членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на престоя, изчислена за територията на държавите членки, които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността ОАЕ и държавите членки да удължат периода на престой над 90 дни в съответствие с тяхното съответно национално право и с правото на Съюза.

## Член 5

**Териториално приложение**

1. По отношение на Френската република разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Френската република.

2. По отношение на Кралство Нидерландия разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

<sup>(1)</sup> Регламент (ЕО) № 539/2001 на Съвета от 15 март 2001 г. за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както и тези, чиито граждани се освободени от това изискване (ОВ L 81, 21.3.2001 г., стр. 1).

## Член 6

**Съвместен ръководен комитет за споразумението**

1. Договарящите страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-долу „Комитетът“), съставен от представители на Съюза и представители на ОАЕ. Съюзът се представлява от Европейската комисия.
2. Комитетът има следните задачи:
  - а) наблюдение на прилагането на настоящото споразумение,
  - б) представяне на предложения за изменения или допълнения на настоящото споразумение;
  - в) уреждане на спорове, възникнали при тълкуването или прилагането на настоящото споразумение;
  - г) всички други задачи, във връзка с които договарящите страни са постигнали съгласие.
3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите страни.
4. Комитетът приема своя процедурен правилник.

## Член 7

**Връзка на настоящото споразумение със съществуващи двустранни споразумения за премахване на визите между държавите членки и ОАЕ**

Настоящото споразумение има предимство пред разпоредбите на всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави членки и ОАЕ, доколкото те уреждат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

## Член 8

**Заклучителни разпоредби**

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата на по-късната от двете нотификации, с които договарящите страни се уведомяват една друга относно приключването на тези процедури.

Настоящото споразумение се прилага временно от датата на подписването му.

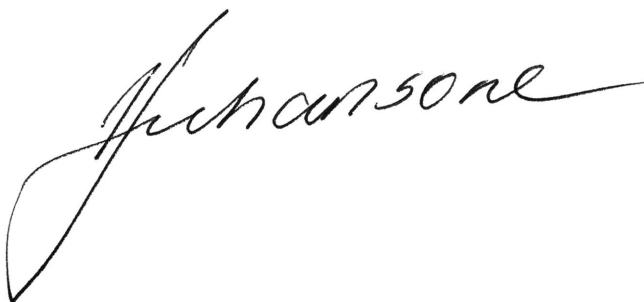
2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не действието му не бъде прекратено в съответствие с параграф 5.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменяно с писменото съгласие на договарящите страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите страни са се уведомили една друга за приключването на необходимите им за тази цел вътрешни процедури.
4. Всяка договаряща страна може да спре изцяло или частично прилагането на настоящото споразумение, по-специално по причини, свързани с обществения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на задължението за притежаване на виза от някоя договаряща страна. Другата договаряща страна се уведомява за решението за спиране на прилагането не по-късно от два месеца преди планираната дата на неговото влизане в сила. Договарящата страна, която е спряла прилагането на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща страна, ако причините за това спиране отпаднат, като възобновява прилагането.
5. Всяка договаряща страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след това.
6. ОАЕ може да спре прилагането на настоящото споразумение или да го прекрати само по отношение на всички държави членки.
7. Съюзът може да спре прилагането на настоящото споразумение или да го прекрати само по отношение на всички свои държави членки.

Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и арабски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.

Съставено в Брюксел на шести май две хиляди и петнадесета година.  
 Hecho en Bruselas, el seis de mayo de dos mil quince.  
 V Bruselu dne šestého května dva tisíce patnáct.  
 Udfærdiget i Bruxelles den sjette maj to tusind og femten.  
 Geschehen zu Brüssel am sechsten Mai zweitausendfünfzehn.  
 Kahe tuhande viieteistkümnenda aasta maikuu kuuendal päeval Brüsselis.  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Μαΐου δύο χιλιάδες δεκαπέντε.  
 Done at Brussels on the sixth day of May in the year two thousand and fifteen.  
 Fait à Bruxelles, le six mai deux mille quinze.  
 Sastavljeno u Bruxellesu šestog svibnja dvije tisuće petnaeste.  
 Fatto a Bruxelles, addì sei maggio duemilaquindici.  
 Briselē, divi tūkstoši piecpadsmitā gada sestajā maijā.  
 Priimta du tūkstančiai penkioliktą metų gegužės šeštą dieną Briuselyje.  
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenötödik év május havának hatodik napján.  
 Magħmul fi Brussell, fis-sitt jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ħmistax.  
 Gedaan te Brussel, de zesde mei tweeduizend vijftien.  
 Sporządzono w Brukseli dnia szóstego maja roku dwa tysiące piętnastego.  
 Feito em Bruxelas, em seis de maio de dois mil e quinze.  
 Íntocmit la Bruxelles la șase mai două mii cincisprezece.  
 V Bruseli šiesteho mája dvetisícpätnásť.  
 V Bruslju, dne šestega maja leta dva tisoč petnajst.  
 Tehty Brysselissä kuudentena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisitoista.  
 Som skedde i Bryssel den sjätte maj tjugohundrafemton.

حررت في بروكسل في اليوم السادس من مايو في العام ألفين وخمسة عشر

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europejsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen




عن الاتحاد الأوروبي

За Обединените арабски емирства  
Por los Emiratos Árabes Unidos  
Za Spojené arabské emiráty  
For De Forenede Arabiske Emirater  
Für die Vereinigten Arabischen Emirate  
Araabia Ühendemiraatide nimel  
Για τα Ενωμένα Αραβικά Εμιράτα  
For the United Arab Emirates  
Pour les Émirats arabes unis  
Za Ujedinjene Arapske Emirate  
Per gli Emirati Arabi Uniti  
Apvienoto Arābu Emirātu vārdā  
Jungtinių Arabų Emyratų vardu  
Az Egyesült Arab Emírségek részéről  
Għall-Emirati Gharab Magħquda  
Voor de Verenigde Arabische Emiraten  
W imieniu Zjednoczonych Emiratów Arabskich  
Pelos Emirados Árabes Unidos  
Pentru Emiratele Arabe Unite  
Za Spojené arabské emiráty  
Za Združene arabske emirate  
Yhdistyneiden Arabiemiirikuntien puolesta  
För Förenade Arabemiraten

عن دولة الإمارات العربية المتحدة

\_\_\_\_\_

## СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейския съюз и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-специално въз основа на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно властите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Обединените арабски емирства, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за премахване на визите за краткосрочно пребиваване при условия, подобни на тези на настоящото споразумение.

## СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да осигурят общо тълкуване договарящите страни се съгласяват, че за целите на настоящото споразумение категорията лица, упражняващи доходоносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходоносно занятие или платена дейност на територията на другата договаряща страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- представителите на деловите среди, т.е. лицата, пътуващи с делова цел (без да са наети в държавата на другата договаряща страна),
- спортистите или хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята държава по пребиваване, и
- стажантите в рамките на едно и също предприятие.

Прилагането на настоящата декларация се наблюдава от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото споразумение, като той може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите страни счита това за необходимо.

## СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА ПЕРИОДА ДО 90 ДНИ В РАМКИТЕ НА ВСЕКИ ПЕРИОД ОТ 180 ДНИ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите страни приемат, че периодът до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни, предвиден в член 4 от настоящото споразумение, означава или непрекъснато посещение, или няколко последователни посещения, чиято обща продължителност не надвишава 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

Понятието „всеки“ предполага прилагането на „подвижен“ референтен период от 180 дни, като се гледа назад всеки ден от престоя за последния период от 180 дни, за да се провери дали продължава да бъде изпълнявано изискването за 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни. Това, наред с другото, означава, че липсата на непрекъснат период от 90 дни позволява нов престой до 90 дни.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ПРЕМАХВАНЕ  
НА ВИЗИТЕ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и гражданите на Обединените арабски емирства, договарящите страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последиците от Споразумението за премахване на визите и свързаните с него въпроси, като например условията за влизане.

---